

السياسات الثقافية في المنطقة العربية Cultural Policy In The Arab Region

النشرة البريدية الالكترونية الشهرية
Monthly e-Newsletter
حزيران 2018 | June 2018

Cultural Policy News	أخبار السياسات الثقافية
Iraq: Thousands of Ancient Artefacts Retrieved from America	العراق: استعادة آلاف القطع الأثرية من أمريكا
	
<p>On Wednesday 2nd May 2018, the United States of America returned approximately 3800 ancient artefacts, including Sumerian cuneiform tablets dating back to 2100 BC, to Iraqi officials in Washington D.C. after they were illegally smuggled out of Iraq to US retailer <i>Hobby Lobby</i>.</p> <p>According to <i>Reuters</i>, officials from US Immigration and Customs Enforcement handed the artefacts over to Iraqi Ambassador Fareed Yasseen at his residence in Washington D.C. <i>Hobby Lobby</i>, an arts and crafts retailer based in Oklahoma City, agreed to return the artefacts in July 2017. It also paid \$3 million to settle</p>	<p>أعادت الولايات المتحدة نحو 3800 قطعة أثرية، بينها ألواح مسمارية سومرية ترجع إلى العام 2100 قبل الميلاد، إلى مسؤولين عراقيين في واشنطن يوم الأربعاء 2 أيار/ مايو 2018 بعد أن تم تهريبها من العراق بشكل غير مشروع إلى متجر هوبي لوبي.</p> <p>ونقلًا عن وكالة رويترز، سلم مسؤولون في إدارة الهجرة والجمارك القطع الأثرية للسفير فريد ياسين في مقر إقامته بواشنطن.</p> <p>ووافقت متاجر هوبي لوبي -ومقرها أوكلاهوما سيتي والمتخصصة في بيع الأعمال الفنية والتحف، في شهر تموز/ يوليو 2017- على تسليم الآثار التي صنعت قبل نحو أربعة آلاف عام، ودفع ثلاثة ملايين دولار لتسوية دعوى مدنية أقامتها وزارة العدل الأميركية.</p>

<p>civil proceedings issued by the US Department of Justice.</p> <p>The artefacts included.. To read more, please click here.</p>	<p>وتضمنت القطع.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>
<p>Lebanon: Beirut Pride Shut Down by Authorities</p>	<p>لبنان: الأمن العام يناهض مناهضة رهاب المثلية ويلغي فعاليات بيروت برايد</p>
	
<p>Lebanese authorities shut down remaining Beirut Pride events two days after celebrations began on 12th May 2018. Originally scheduled to run until 20th May, Beirut Pride promised a collection of social, cultural, and artistic events, including some for the International Day Against Homophobia, Transphobia and Biphobia on 17th May.</p> <p><i>Zoukak Theatre</i> was scheduled to host an Arabic theatre reading of a French play on May 14th. The play, which is composed of a series of anecdotes, recounts a number of cases of homophobia-driven crimes.</p> <p>According to a statement published on Zoukak Theatre's Facebook page, "Security forces arrived at the theatre and asked us to cancel the performance because it hadn't been submitted to the censorship office. After negotiations which lasted hours, the organisers agreed to cancel the performance. They then cancelled Beirut Pride, which was particularly surprising to us because both <i>Zoukak Theatre</i> and Beirut Pride agreed to the initial cancellation request". To read more, please click here.</p>	<p>أقدم المدعي العام اللبناني على إيقاف جميع النشاطات التي نظمها بيروت برايد، وذلك بعد يومين من انطلاق الفعالية والتي بدأت يوم 12 أيار/ مايو 2018 والتي كان من المخطط لها أن تستمر حتى 20 أيار/ مايو، والتي تتضمن مجموعة من الأنشطة المجتمعية والفنية والثقافية التي تتمحور حول أهداف اليوم العالمي لمناهضة رهاب المثلية في 17 أيار/ مايو.</p> <p>كان المقرر يوم 14 أيار/ مايو تقديم قراءات مسرحية باللغة العربية لنص مسرحي فرنسي بعنوان غيلان، وذلك في استديو زقاق. النص المسرحي هو عبارة عن مجموعة من الروايات والقصص القصيرة التي تُحاكي جرائم واعتداءات تُفُذت باسم كره المثليين والرهاب تجاههم.</p> <p>قبل تقديم القراءات ووفقاً لمنشور على صفحة زقاق على موقع فيسبوك "حضر عدد من عناصر القوى الأمنية وطلبوا من استديو زقاق إلغاء الحدث لعدم تقدّم النصّ لجهاز الرقابة على الأعمال الفنية، وبعد مشاورات استمرّت لساعات، اتفق المنظمون مع القوى الأمنية على إلغاء الحدث وهذا ما حصل. بعد ذلك أقدمت القوى الأمنية على توقيف منظم بيروت برايد، هذا الأمر كان مفاجئاً لنا، خاصة وأنّ القيمين على استديو زقاق ومنظمي بيروت برايد استجابوا ووافقوا جميعاً على طلب القوى الأمنية بإلغاء القراءة".</p>

	لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا .
Egypt: Supreme Council for Media Regulation Enforces New Standards for TV Series	مصر: المجلس الأعلى لتنظيم الإعلام يفرض معايير جديدة لرقابة الأعمال الدرامية
	
<p>In May 2018, just before the beginning of Ramadan, the Supreme Council for Media Regulation in Egypt ushered in new rules on what is permissible to screen on Egyptian television over Ramadan in hopes of combating “impropriety.”</p> <p>A watchdog will monitor all television shows and programmes, issuing fines of up to EGP 250,000 (\$14,000). To read more, please click here.</p>	<p>شهد شهر أيار/ مايو 2018 وقبيل بداية شهر رمضان إصداراً لقرار معايير الأعمال الدرامية التي ستعرض على شاشات التلفزيون خلال شهر رمضان، وذلك عقب اجتماع لجنة الدراما المنبثقة عن المجلس الأعلى لتنظيم الإعلام في مصر يوم 5 أيار/ مايو 2018، وذلك بهدف منع "خدش الحياء" وضبط الأعمال الدرامية في رمضان.</p> <p>تضمن القرار تدشين مرصد لمتابعة المسلسلات والبرامج ورصد المخالفات وفرض غرامات على مرتكبيها تصل إلى 250 ألف جنيه مصري (ما يعادل 14 ألف دولار أمريكي).. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>
Algeria: First Art Market Launches with Government Sponsorship	الجزائر: إطلاق أول سوق للفن برعاية حكومية
	
In the first half of May 2018, the Algerian	نظمت وزارة الثقافة في الجزائر خلال النصف الأول من شهر أيار/

<p>Ministry of Culture held its inaugural “Spring of Arts” by launching its first art market. The event, held at the Palace of Culture in the capital, featured more than 500 works by 180 painters and sculptors from across Algeria. The government saw the “Spring of Arts” initiative as a means of involving businesspeople, economists, and governmental institutes in the promotion and creation of a market for art in Algeria. However, a number of participating and non-participating artists agreed that.. To read more, please click here.</p>	<p>مايو 2018 فعاليات النسخة التأسيسية لتظاهرة "ربيع الفنون" والتي اعتبرتها وزارة الثقافة بمثابة إطلاق أول سوق للفن بالجزائر. ضمنت التظاهرة التي تمت في قصر الثقافة في العاصمة الجزائر أكثر من 500 عمل فني لأكثر من 180 رساماً ونحاتاً من مختلف مناطق الجزائر. تعد تظاهرة "ربيع الفنون" بمثابة سوق تأسيسية لبيع اللوحات التشكيلية والمنحوتات من خلال إشراك ومساهمة رجال الأعمال والاقتصاديين ومختلف المؤسسات الحكومية في تشجيع المنتج الفني الجزائري عن طريق اقتنائه وتسويقه. إلا أن العديد من الفنانين من المشاركين في الحدث وغيرهم اعتبروا أن.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>
<p>Cultural Policy Program News</p>	<p>أخبار برنامج السياسات الثقافية</p>
<p>Iraq: Graffiti adorns the streets of Baghdad following new initiative from the ARCP in Iraq</p>	<p>العراق: أعمال غرافيتي في شوارع بغداد بمبادرة من مجموعة السياسات الثقافية في العراق</p>
	
<p>The National Group for Cultural Policy in Iraq launched a new initiative in May 2018 entitled “Elect Your Candidate.” The initiative was created by Husam Alsarray, designed by Reyadh Ziyer, and executed by a team of exemplary artists. Shortly before parliamentary elections were held, a group of artists produced ten works of graffiti in the streets of Baghdad in an effort to engage with all citizens in different areas of the city. The work dealt with the ideas which the group considered important for Iraqi citizens to keep in mind when choosing their candidates</p>	<p>أطلقت مجموعة السياسات الثقافية في العراق خلال شهر أيار/ مايو 2018 فعالية جديدة بعنوان "انتخبوا مرشحكم" من فكرة حسام السراي وتصميم محمد رياض زابر ومن تنفيذ فريق من الفنانين التشكيليين. تتضمن الفعالية 10 أعمال غرافيتي تطلقها المجموعة في شوارع بغداد مع قرب الانتخابات النيابية، وتتوجه الأعمال في مضامينها إلى جميع مواطني المدينة بمختلف مناطقها. تناولت مضامين الأعمال جملة من المعايير التي ترى المجموعة أن المواطن العراقي معني بها عند اختيار مرشحه النيابي القادم، وذلك وفقاً للأمثلة التالية: انتخبوا مرشحكم الذي لم يتاجر بالدين في البلد،</p>

<p>for the next parliament, with the following examples: “lect a candidate who hasn’t traded in religion”; “Elect a candidate who hasn’t robbed the country”; “Elect a candidate who is opposed to spreading arms in the country”; and “Elect a candidate who will ensure that women are partners in building this country”.</p>	<p>انتخبوا مرشحكم الذي لم يسرق البلد، انتخبوا مرشحكم الذي يرفض انتشار السلاح في البلد، انتخبوا مرشحكم الذي يؤمن بأن المرأة شريكته في بناء البلد... إلخ.</p>
<p>Discussion panel and dialogue on Syrian Individual arts and Production Mechanisms</p>	<p>سوريا: لقاء مفتوح في اتجاهات لنقاش الفنون الفردية السورية وآليات إنتاجها</p>
 <p>جلسة حوارية حول الورقة البحثية عن الفنون الفردية السورية وآليات إنتاجها (الرواية والمسرح كنموذجين)</p> <p>السبت 26 أيار 2018، الساعة الرابعة عصراً مكتب اتجاهات- ثقافة مستقلة مار مخايل، درج الفاندوم، بناء رقم 30، طابق أرضي هاتف: 01442770</p> <p>الدعوة عامة</p> <p>HEINRICH BÖLL STIFTUNG MIDDLE EAST</p>	
<p>n the 26th of May 2018, according to the <i>Cultural Priorities in Syria</i>, and in cooperation with members of the National Group for Cultural Policies in Syria, <i>Ettijahat-Independent Culture</i> has organized an open panel discussion on an exploratory paper entitled <i>Syrian Individual arts and Production Mechanisms (Theater and Novel as Models)</i>. It is a study based on an extensive interview with Dr. Marie Elias.</p> <p>The paper explores questions about the mechanisms of writing theatrical and narrative texts, whether resulting from individual work or workshops. It also discusses the process of writing and its relationship with donor institutions and funds, and in the later relationship with existing publishing houses, as the case of dedicated writers.</p> <p>To read research paper in Arabic Click Here.</p> <p>Dr. Marie Elias attended the meeting which took place in the Ettijahat’s office along with..</p> <p>To read more, please click here.</p>	<p>نظمت اتجاهات، ضمن برنامج أولويات العمل الثقافي السوري وبالتعاون مع أعضاء من المجموعة الوطنية للسياسات الثقافية، يوم 26 أيار/ مايو 2018 لقاء مفتوحاً لمناقشة الورقة الاستكشافية التي أصدرتها اتجاهات مؤخراً والتي تحمل عنوان <i>عن الفنون الفردية السورية وآليات إنتاجها (الرواية والمسرح كنموذجين)</i> وهي ورقة استكشافية مبنية على لقاء مطول مع د.ماري إلياس.</p> <p>تطرح الورقة أسئلة عن آليات كتابة النصوص المسرحية والروائية، سواء الناتجة عن عمل فردي، أو التي تخرج عن ورش عمل، وتناقش عملية الكتابة وعلاقتها بمؤسسات وصناديق دعم، وفي مرحلة لاحقة علاقتها مع دور النشر الموجودة، كما في حالة كتاب الرواية المكرسين. يمكنكم تحميل الورقة والاطلاع عليها من خلال الضغط هنا.</p> <p>حضر اللقاء الذي تم في مقر اتجاهات في بيروت.. لقراءة المزيد يرجى الضغط هنا.</p>

Special Topic	مادة خاصة
Arab Cultural Policies — for whom? By Basma El Husseiny	سياسة ثقافية عربية، من أجل من؟ بقلم بسمة الحسيني
	
<p>Part 5 of the article: “The State of the Arts: Current issues in artistic and literary creativity in the Arab region”</p> <p>Published in Jadaliyya on 15 February 2018</p> <p>Basma El Husseiny – December 2017</p> <p>The term ‘cultural policies’ could be defined in several ways, but for the purpose of this article, I will use the most common one: namely those measures, actions, and laws made by governments and public, private, or civil organisations to organise, support, and promote artistic and cultural production and the cultural resources and heritage of certain countries. This definition also includes those measures, actions, and laws designed to restrict, prohibit, threaten or endanger cultural creativity, production, resources and heritage. In this sense of the term, we can agree that all Arab countries have cultural policies; yet the term has not been used widely, and is rarely used in official documents, before 2010.</p> <p>Al Mawred Al Thaqafy (Culture Resource) has been a pioneering organisation in this regard in the Arab region. In 2009, it launched a programme in association with the</p>	<p>القسم الخامس من مقال "حال الفنون – قضايا راهنة في الإبداع الفني والأدبي في المنطقة العربية"</p> <p>المنشور في موقع "جدلية" بتاريخ 15 فبراير / شباط 2018</p> <p>بسمة الحسيني – ديسمبر/كانون الأول ٢٠١٧</p> <p>هناك تعريفات متعددة لما يعنيه مصطلح السياسات الثقافية، ولكن لغرض هذا المقال سأكتفي بالتعريف شائع الاستخدام وهو أنها تلك الإجراءات والأفعال والقوانين التي تقوم بها الحكومات، أو المؤسسات العامة أو الخاصة أو الأهلية لتنظيم أو حماية أو دعم أو تشجيع الإبداع والإنتاج الفني والثقافي، والموارد الثقافية والتراث الثقافي لبلد ما، أو عدة بلدان. وكذلك يتضمن التعريف تلك الاجراءات والأفعال والقوانين التي تحد أو تمنع أو تهدد أو تعرض للخطر ذلك الإبداع والانتاج والموارد والتراث. في المنطقة العربية. بهذا المعنى، يمكننا أن نتفق على أن لدى كل البلاد العربية سياسات ثقافية، ولكن المصطلح لم يستخدم على نطاق واسع، ولا في الوثائق الرسمية الحكومية إلا نادراً، وغالباً بعد عام 2010.</p> <p>كان لمؤسسة المورد الثقافي فضل زيادة هذا المجال في المنطقة العربية، من خلال البرنامج الذي أطلقته عام 2009، بالتعاون مع المؤسسة الثقافية الأوروبية، لرصد السياسات الثقافية في ثمان دول عربية. جاءت بداية البرنامج على أساس من النموذج الذي وضعه المعهد الأوروبي لأبحاث السياسات الثقافية المقارنة ERICarts ،</p>

European Cultural Foundation to monitor cultural policies in eight Arab countries. The programme was initially based on the compendium model designed and used by the European Institute for Comparative Cultural Research (ERICarts), which provides an outline for monitoring cultural policies in Europe; later expanding to other countries. Al Mawred Al Thaqafy has endeavoured to adapt the model for application in Arab countries and train researchers to do so. The initial result was a book entitled *Cultural Policies in Algeria, Egypt, Jordan, Lebanon, Morocco, Palestine, Syria, and Tunisia*, published in 2010 by Boekman Foundation in the Netherlands, in association with Al Mawred Al Thaqafy and the European Cultural Foundation. The Arabic version was published by Egyptian publisher Sharqiyyat and edited by Hanane Hajj Ali. The book was the result of one year's monitoring and was the first book about cultural policies in the region ever to be published.

After both versions were published, Al Mawred Al Thaqafy (Culture Resource) continued its work towards developing Arab cultural policies, and it organized the first conference on cultural policies in the Arab region in Beirut in June 2010. The conference resulted in the formation of working groups to develop cultural policies in several Arab countries. In December 2012, the organization held another conference in Cairo: 'Independent Culture for Democracy'. The conference hosted more than 120 artists, academics, and cultural activists from Mauritania, Morocco, Algeria, Tunisia, Libya, Egypt, Sudan, Palestine, Jordan, Syria, Lebanon, Yemen, Iraq, and Kuwait. The conference concluded with several recommendations, most notably that the cultural sector should participate and even lead processes of social and political change and that new cultural policies that seek to democratize and decentralize culture.

والذي حدد مجالات رصد السياسات الثقافية في أوروبا، ثم توسع في استخدامه في بلدان أخرى. حاولت مؤسسة المورد الثقافي تطويع هذا النموذج لكي يمكن استخدامه في البلدان العربية، وقامت بتدريب مجموعة من الباحثين على ذلك، وأتى كتاب "السياسات الثقافية في الجزائر ومصر والأردن ولبنان والمغرب وفلسطين وسوريا وتونس" الصادر عن دار بوكمان في هولندا، بالتعاون بين مؤسسة المورد الثقافي والمؤسسة الثقافية الأوروبية، عام 2010، وكذلك النسخة العربية الموازية لهذا الكتاب الصادرة عن دار شرقيات في مصر، من تحرير حنان الحاج علي، ليكون أول نتيجة لهذا الرصد الذي استمر لحوالي عام، وأول كتاب ينشر عن السياسات الثقافية في المنطقة.

بعد إصدار الكتابين، استمر عمل مؤسسة المورد الثقافي في تطوير السياسات الثقافية العربية، فنظمت المؤتمر الأول للسياسات الثقافية في بيروت في يونيو (حزيران) 2010، والذي أفرز مجموعات للعمل على تطوير السياسات الثقافية في عدة دول عربية، ثم مؤتمر "ثقافة مستقلة من أجل الديمقراطية" في القاهرة في ديسمبر (كانون الأول) 2012، والذي شارك فيه أكثر من 120 فناناً وأكاديمياً وناشطاً ثقافياً من 10 دول عربية هي موريتانيا والمغرب والجزائر وتونس وليبيا ومصر والسودان وفلسطين والأردن وسوريا ولبنان واليمن والعراق والكويت. انتهى المؤتمر إلى توصيات عديدة كان أبرزها التوصية بمشاركة القطاع الثقافي في قيادة عملية التغيير السياسي والاجتماعي، وسنّ سياسات ثقافية جديدة تحقق ديمقراطية ولا مركزية الثقافة.

أدت هذه الجهود، بالإضافة إلى تبني بعض المؤسسات الدولية والأهلية الأخرى قضية تطوير السياسات الثقافية، إلى وضعها في مقدمة الموضوعات المطروحة للمناقشة عند التفكير في إصلاح منظومة الثقافة في البلدان العربية. خلال الأعوام من 2010 إلى 2015 شهد هذا المجال طفرة كبيرة في عدة بلدان، ففي الجزائر طرحت "مجموعة عمل متكونة من فاعلين ثقافيين شباب ولأول مرة في تاريخ الجزائر لوثيقة سياسة ثقافية جزائرية مقترحة من قبل المجتمع المدني تم الإعلان عنها سنة 2013 بعد سنتين من النقاش الميداني المفتوح، وذلك في ظل تضييقات كبيرة من الجانب الرسمي. هذا التجاذب بين الرسمي والمدني توج برضوخ المؤسسة

These efforts, combined with the work of other international and civil organisations that support cultural policy development, led to the prioritisation of cultural policy as a theme in discussions concerning the reform of the cultural establishment in Arab countries. Between 2010 and 2015, there were major developments in the cultural policies of several Arab countries.

In Algeria, 'a group of young cultural actors proposed, for the first time in the country's history, a document on Algerian cultural policies developed by the civil society. It was announced in 2013 after two years of open discussions despite the restrictions imposed on them by the authorities. This confrontation between the state and civil society resulted in the official establishment capitulating to many of the ideas presented by civil society, even in indirect ways, such as the late ratification of the UNESCO convention of 2005.'²
To read more, please [click here](#).

الرسمية لغير قليل من الأفكار ولو بطريقة غير مصرّح بها كان من نتائجها المباشرة المصادقة المتأخرة نسبياً على اتفاقية اليونسكو 2005¹
لقراءة المزيد يرجى [الضغط هنا](#).



تم تأسيس موقع السياسات الثقافية في المنطقة العربية ضمن إطار برنامج المورد الثقافي "السياسات الثقافية"
The ARCP website was launched as part of the "Cultural Policy" programme led by the organisation Culture Resource (Al Mawred Al Thaqafy)

¹ من رسالة لحبيبة العلوي، الشاعرة والأكاديمية، وعضو المجموعة الوطنية للسياسات الثقافية في الجزائر، رداً على أسئلتي في يوليو 2017.

² Letter from Habiba Alaoui, poet and academic, member of the Algerian cultural policy group, in response to my questions in July 2017.